Porównanie tłumaczeń I Jana 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znowu przykazanie nowe piszę wam, ― jest prawdziwe w Nim i w was, że ― ciemność przemija i ― światło ― prawdziwe już świeci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów przykazanie nowe piszę wam które jest prawdziwe w Nim i w was że ciemność przemija a światło prawdziwe już świeci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jednak piszę wam nowe przykazanie,\* które jest prawdziwe w Nim i w was, gdyż ciemność przemija,\*\* a świeci już prawdziwe Światło.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zarazem przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was, że ciemność przemija i światło prawdziwe już ukazuje się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów przykazanie nowe piszę wam które jest prawdziwe w Nim i w was że ciemność przemija a światło prawdziwe już świeci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak ogłaszam wam nowe przykazanie. Sprawdza się ono w Nim i w was. Ciemność bowiem przemija i jaśnieje już prawdziwe Światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zarazem piszę wam nowe przykazanie, które jest prawdziwe w nim i w was, ponieważ ciemność przemija, a prawdziwa światłość już świeci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was; iż ciemność przemija, a prawdziwa ona światłość już świeci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zasię rozkazanie nowe piszę wam, co prawda jest i w nim, i w was: iż ciemności przeminęły, a prawdziwa światłość już świeci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak piszę wam o nowym przykazaniu, które prawdziwe jest w Nim i w nas, ponieważ ciemności ustępują, a jaśnieje już prawdziwa światłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak nowe przykazanie podaję wam, to, które jest prawdziwe w nim i w was, gdyż ciemność ustępuje, a światłość prawdziwa już świeci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak piszę wam nowe przykazanie, które jest prawdziwe w Nim i w nas, bo ciemność przemija i ukazuje się już prawdziwa światłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak piszę wam o nowym przykazaniu, które jest prawdziwe w Nim i w was, ponieważ ciemność przemija, a światłość prawdziwa już świeci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niemniej jednak o nowym przykazaniu wam piszę: o tym, co jest prawdziwe w Nim i w was, że ciemność przemija, a świeci już prawdziwe światło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jest to zarazem nowe przykazanie, o którym piszę do was; jego prawdziwość potwierdziła się w Chrystusie i w was; ciemność ustępuje, prawdziwe światło już świeci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak piszę wam znowu o nowym przykazaniu - które jest prawdziwe w Nim i w was - ponieważ ciemność mija, a prawdziwa światłość już świeci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову нову заповідь я вам пишу, що є справді в ньому і в вас, що темрява минає, а правдиве світло вже сяє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarazem piszę wam nowe przykazanie, które w nim i w was jest prawdziwe; że ciemność przemija, a prawdziwa światłość już się wydobywa na jaw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jednak piszę wam nowy nakaz, a jego prawda jest widoczna i w Nim, i w was, bo ciemność przemija, a prawdziwa światłość już jaśnieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarazem piszę wam nowe przykazanie, coś, co jest prawdziwe w jego i waszym wypadku, ponieważ ciemność przemija, a prawdziwe światło już świeci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przykazaniu tym jest jednak coś nowego, bo ciemność już się rozprasza i zaczyna jaśnieć prawdziwe światło. Jest to prawda znana Chrystusowi, a teraz także wam. |

1. 1) <x>500 13:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:9</x>; <x>690 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)